



Генеральная Ассамблея

Шестдесят шестая сессия

Официальные отчеты

Distr.: General
26 October 2011
Russian
Original: English

Пятый комитет

Краткий отчет о 8-м заседании,

состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк, в среду, 12 октября 2011 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-н Томмо Монте (Камерун)

*Председатель Консультативного комитета по административным и
бюджетным вопросам:* г-н Келапиле

Содержание

Пункт 137 повестки дня: План конференций

В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации *в течение одной недели после даты издания* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza) и включаться в экземпляр отчета.

Поправки будут изданы после окончания сессии в отдельном для каждого комитета документе, содержащем только исправления.

11-54101X (R)



Просьба отправить на вторичную переработку



Заседание открывается в 10 ч. 20 м.

Пункт 137 повестки дня: План конференций
(A/66/32, A/66/118 и Согг.1 и A/66/397)

1. **Г-жа Уолдегиоргис** (Председатель Комитета по конференциям), представляя доклад Комитета по конференциям за 2011 год (A/66/32), говорит, что впервые Комитет провел свою основную сессию, руководствуясь принципом разумного использования бумажных документов: документы были размещены на выделенной странице в Интернете, а Секретариат предоставил портативные компьютеры, техническую поддержку и услуги распечатки по требованию.

2. Расписание конференций и совещаний на 2012–2013 годы рассматривается в главе II доклада. Что касается предложения Генерального секретаря о том, что новые мандаты директивных органов должны включать информацию о заседаниях и документации, с тем чтобы дать возможность Секретариату оценить потребности в конференционном обслуживании, которые могут иметь определенные последствия для бюджета по программам, то Комитет считает, что государствам-членам и Секретариату следует стремиться к взаимодействию при планировании заседаний. Предлагаемый проект резолюции, содержащийся в приложении А к докладу, отражает рекомендации Комитета по данному вопросу.

3. Два из трех межправительственных органов, которые не достигли базисного показателя в 80 процентов по использованию ресурсов конференционного обслуживания в период с 2008 по 2010 годы, продемонстрировали требуемый показатель в 2011 году. Поэтому оратор провела встречу только с председателем третьего органа, Комитета по взносам, для того чтобы предложить пути повышения коэффициента использования ресурсов. Пояснив, что Комитет зачастую проводит свои заседания в виде неофициальных консультаций в течение многих часов, и что обсуждение шкалы взносов, которое должно состояться в 2012 году, по всей вероятности, будет более сложным, чем в предыдущие годы, ввиду экономического кризиса, Председатель Комитета по взносам обязался довести этот вопрос до сведения Бюро и членов Комитета.

4. Обеспокоенность по поводу снижения коэффициента использования конференционного центра в комплексе Экономической комиссии для Африки с

76 процентов в 2009 году до 70 процентов в 2010 году побудила Комитет по конференциям рекомендовать Генеральному секретарю продолжить исследование путей расширения возможностей его использования.

5. Что касается комплексного глобального управления, то Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее запросить информацию о сэкономленных финансовых средствах и обновленную информацию о разработке согласованных поправок для внесения в бюллетени Генерального секретаря о принципе подотчетности и совместной ответственности заместителя Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и генеральных директоров трех других мест службы; о мерах, принимаемых в целях получения от государств-членов их оценки качества конференционного обслуживания; и об экспериментальном проекте «Флекс-тайм».

6. Комитет обсудил предложение о внесении изменений в график обработки документации, направленных на то, чтобы оригиналы документов представлялись за десять недель до заседания и выпускались за четыре недели до начала сессии, что позволило бы проводить обработку документов в течение шести недель вместо четырех, которые выделяются на это в настоящее время. Такое изменение, которое позволит обрабатывать документы последовательно, а не параллельно, обеспечит экономию затрат и повышение качества. Поскольку не удалось достичь консенсуса, вопрос был передан на рассмотрение Пятому комитету.

7. Для обеспечения своевременного представления документов Комитет по конференциям рекомендует Генеральной Ассамблее потребовать более строгого соблюдения графика документооборота и настоятельно призвать департаменты-составители к достижению 90-процентного целевого показателя соблюдения сроков.

8. Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби обеспечивает обслуживание заседаний Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде на основе концепции разумного использования бумажных документов, а в Вене Комитет по использованию космического пространства в мирных целях первым стал применять цифровые аудиофайлы для записи прений. В Женеве неотложный характер приобретает поиск альтернатив

письменным официальным отчетам, поскольку существует значительное отставание в подготовке и переводе кратких отчетов Совета по правам человека. В проекте резолюции содержится просьба к Генеральному секретарю доложить о накопленном опыте проведения заседаний, в рамках которых будет применена на экспериментальной основе с согласия соответствующих межправительственных органов концепция разумного использования бумажных документов.

9. Рассмотрев предложение Генерального секретаря о выпуске кратких отчетов только на языке оригинала (французском или английском языке), дополненных альтернативными системами, Комитет посчитал более целесообразным передать этот вопрос на рассмотрение Пятому комитету.

10. Что касается письменного и устного перевода, то члены Комитета по конференциям одобрили инициативы по налаживанию контактов и обучению, направленные на решение проблемы замены выходящего на пенсию персонала языковых служб. Вместе с тем, они выразили озабоченность нехваткой квалифицированных кандидатов на языковые должности и беспокойство по поводу того, что не было подписано ни одного меморандума о взаимопонимании с учебными заведениями в Латинской Америке, и только два таких меморандума были подписаны с университетами в Африке. В проекте резолюции выражается просьба к Генеральному секретарю принять дальнейшие меры для разрешения этой ситуации.

11. Относительно предложения об ограничении объема документации договорных органов было отмечено, что у Комитета нет мандата директивных органов в отношении договорных органов по правам человека, и что следует практиковать большую гибкость в вопросе объема докладов, представляемых государствами-членами и межправительственными органами, чем докладов, подготавливаемых Секретариатом. Комитет повторяет свою просьбу представить информацию о процедуре предоставления разрешения на обработку в порядке исключения документов, не отвечающих установленным требованиям.

12. **Г-н Шаабан** (заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению), представляя доклад Генерального секретаря о плане конференций

(A/66/118 и Согг.1), выражает надежду на то, что успешный опыт Комитета по конференциям в проведении заседаний на основе принципа разумного использования бумажных документов побудит другие органы последовать его примеру. Оратор говорит, что Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению готов выполнить запросы о проведении заседаний, содержащиеся в резолюциях Генеральной Ассамблеи. Однако нехватка сопроводительной информации о порядке проведения заседаний затрудняет оценку потребностей в конференционном обслуживании, которые могут иметь последствия для бюджета по программам. Взаимодействие между государствами-членами и Секретариатом в вопросах планирования заседаний обеспечит предсказуемость и эффективное использование ресурсов. Отмечая, что Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам обратился к этому вопросу в своем докладе (A/66/397), оратор настоятельно призывает Комитет поддержать позицию Консультативного комитета.

13. Оратор приветствует итоги консультаций Председателя Комитета по конференциям с тем межправительственным органом, который использовал менее 80 процентов выделенных ему ресурсов на конференционное обслуживание на протяжении трех лет подряд, и просьбу Комитета к межправительственным органам проанализировать свои права на проведение заседаний и планировать свои программы работы, исходя из фактического использования ресурсов.

14. Для того чтобы более разумно вести дело в условиях сокращения бюджета в следующем двухгодичном периоде, Секретариат предлагает несколько инициатив, которые внесут фундаментальное изменение в процесс предоставления конференционного обслуживания. Связанные с этим меры также сформулированы в разделе 2 предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2012–2013 годов. Предложения состоят в том, чтобы выпускать краткие отчеты только на английском или французском языках, которые будут дополняться такими системами, как выпуск кратких отчетов на других языках по запросу и цифровые записи; ввести механизм удовлетворения потребностей фондов и программ в документации, предусматривающий оплату за оказание услуг по факту; просить договорные органы соблюдать ограничения

на объем документации, а также изменить график обработки документов.

15. В заключение предлагается организовать порядок подчинения в рамках Департамента таким образом, чтобы предоставить заместителю Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению полномочия, необходимые для выполнения мандатов Генеральной Ассамблеи. Такая мера направлена на разграничение и кодификацию модели двойной ответственности за вопросы конференционного управления, в которой правила, положения, процедуры и стандарты, в том числе и для глобальных информационных и коммуникационных технологических систем, устанавливаются Центральными учреждениями. Глава основного отдела или управления вне Центральными учреждениями будет подотчетен главе департамента или управления в Центральными учреждениями за выполнение этих правил и положений, и также будет подотчетен главе департамента или отделения на местном уровне за всю остальную деятельность.

16. **Г-н Келаниле** (Председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам), представляя соответствующий доклад Консультативного комитета (A/66/397), говорит, что, по мнению Консультативного комитета, с учетом положений правила 153 правил процедуры Ассамблеи, Генеральной Ассамблее следует рассмотреть предложение о включении в новые мандаты директивных органов всей соответствующей информации, касающейся заседаний и документации, с тем чтобы Секретариат мог в полной мере оценить потребности в конференционном обслуживании.

17. Обеспокоенный негативной тенденцией в использовании ресурсов, выделенных межправительственным органам, Консультативный комитет поддерживает предложение Генерального секретаря о том, что таким органам следует проанализировать свои права на проведение совещаний и планировать свои программы работы, исходя из фактического использования ими ресурсов конференционного обслуживания. Комитет также приветствует меры, предлагаемые для повышения общего коэффициента использования ресурсов.

18. Что касается вопроса о комплексном глобальном управлении, то Консультативный комитет под-

держивает применение правила близости расположения как средства, обеспечивающего достижение эффективности при организации поездок. Информация, представленная в докладе Генерального секретаря (A/66/118), была, тем не менее, недостаточно детализирована для определения достигнутых размеров повышения эффективности. Консультативный комитет обеспокоен тем, что не уделяется достаточное внимание обеспечению достижения экономии при организации поездок.

19. Что касается проведенного Секретариатом анализа механизмов обеспечения эффективности и подотчетности во всех четырех основных местах службы, то Консультативный комитет еще раз подчеркивает, что заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению должен обладать полномочиями и правом подотчетности в отношении управления всеми ресурсами, предусмотренными по разделу 2 бюджета по программам, включая конференционное обслуживание в отделениях Организации Объединенных Наций в Женеве, Вене и Найроби. Комитет поддерживает проводимый анализ бюллетеней Генерального секретаря об организации этих трех отделений в целях кодификации обязанностей заместителя Генерального секретаря и соответствующих генеральных директоров.

20. Отмечая слабый отклик государств-членов и государств-наблюдателей на проводимые глобальные обследования качества конференционного обслуживания, Консультативный комитет подчеркивает, что обследования среди пользователей услуг являются важным способом определения качества предоставляемого обслуживания.

21. Консультативный комитет приветствует достигнутый прогресс в результате внедрения системы документооборота по графику. Генеральный секретарь отметил, что, несмотря на то, что общий показатель своевременности представления документов продолжает улучшаться, существует значительное расхождение в показателях представления документации между разными департаментами-составителями; Консультативный комитет считает, что вопрос заслуживает дальнейшего изучения. Хотя предложение о внесении изменений в правила представления документации и введении графика представления документов по схеме «10-6-4» обладает потенциальными преимуществами, важным соображением является необходимость предоста-

вить государствам-членам достаточно времени для рассмотрения документов.

22. При обсуждении вопросов, касающихся письменного и устного перевода, основное внимание было сосредоточено на проблеме нехватки сотрудников языковых служб и мерах, принимаемых для привлечения и удержания таких сотрудников. Консультативный комитет приветствует проведение обзора процесса конкурсных экзаменов в сотрудничестве с Управлением людских ресурсов и введение более тщательного и автоматизированного предварительного отбора. Комитет также приветствует проведение консультаций с Международной ассоциацией переводчиков, работающих на съездах и конференциях, с целью включения перевода, осуществляемого за пределами организации, в соглашение между Ассоциацией и системой Организации Объединенных Наций, с тем чтобы услуги по переводу могли предоставляться внештатными переводчиками, работающими в любой точке мира.

23. Хотя Консультативный комитет приветствует меры по налаживанию контактов, направленные на привлечение молодых специалистов на вакантные должности, он вновь выражает свою озабоченность по поводу отсутствия ресурсов, специально предназначенных для программы стажировок и языковой подготовки, и повторяет свое предложение о привлечении внебюджетных средств.

24. Что касается предложения о подготовке кратких отчетов только на языке оригинала (английском или французском языке), то Консультативный комитет рекомендует, чтобы при рассмотрении этого предложения Генеральная Ассамблея учла мнения органов, о заседаниях которых положено составлять краткие отчеты. Решение, касающееся предложения о том, чтобы обратиться к государствам-членам с просьбой соблюдать ограничение в отношении количества слов при представлении докладов договорных органов должна принимать Генеральная Ассамблея.

25. В заключение Консультативный комитет поддерживает предложенный механизм оплаты за предоставление конференционных услуг фондам и программам по факту, что приведет к сокращению потребностей в бюджетных ресурсах на 8 млн. долл. США в предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 2012–2013 годов.

26. **Г-н Ди Лука** (Аргентина), выступая от имени Группы 77 и Китая, говорит, что Группа придает большое значение предоставлению качественных конференционных услуг. Отмечая, что общий коэффициент использования ресурсов конференционного обслуживания в четырех основных местах службы составляет 85 процентов, оратор выражает надежду на то, что будут приняты дальнейшие меры по стандартизации отчетности во всех местах службы для обеспечения сравнимости данных. Радикальное изменение тенденции к сокращению коэффициента использования конференционных ресурсов в Найроби, который снизился со 100 процентов в 2008 году до 90 процентов в 2009 году и до 88 процентов в 2010 году, должно стать приоритетной задачей. Отмечая далее, что коэффициент использования конференционного центра в комплексе Экономической комиссии для Африки снизился с 76 процентов в 2009 году до 70 процентов в 2010 году, оратор говорит, что, несмотря на конкуренцию других конференционных помещений в Аддис-Абебе, более инновационная и активная рекламная стратегия определенно повысит коэффициент использования центра.

27. Оратор с одобрением отмечает улучшение показателя соблюдения сроков представления включенных в график документов, достигшего 87 процентов за первые пять месяцев 2011 года. Он также выражает одобрение Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению за своевременную обработку соответствующих представляемых документов. Следует рассмотреть дополнительные меры для обеспечения соблюдения сроков представления документации департаментами-составителями; эти департаменты также должны соблюдать формат докладов, предусмотренный Генеральной Ассамблей, в частности, в разделе IV резолюции 63/248. Хотя Группа изучит предложение об изменении сроков обработки документов, она не убеждена в том, что эта мера решит ключевую проблему — позднее представление документов — и обеспокоена тем, что продление сроков может усугубить проблему с задержкой их выпуска.

28. Для достижения самых высоких стандартов качества письменного и устного перевода решающее значение имеет осуществление инициативного плана управления преимущественно в языковых службах, в том числе путем установления контактов с университетами во всех географических регионах

и совершенствования процесса конкурсных экзаменов.

29. Хотя перевод по контрактам может привести к экономии средств, нельзя жертвовать качеством: необходимы адекватные внутренние возможности для обеспечения контроля качества. Группа приветствует предложение в представленном бюджете по программам на 2012–2013 годы о реклассификации ряда должностей категории специалистов уровня С-4 в службе письменного и устного перевода в должности уровня С-5, что приведет к усилению контроля качества и поможет нанять и удержать сотрудников языковых служб в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби.

30. Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению следует принять меры для обеспечения того, чтобы реализация генерального плана капитального ремонта не повлияла отрицательно на качество и наличие конференционного обслуживания или на одинаковое отношение к сотрудникам с одинаковыми условиями труда языковых служб всех шести официальных языков. Использование помещений Организации Объединенных Наций для проведения заседаний, специальных мероприятий и выставок должно быть санкционировано согласно соответствующим административным инструкциям; такие мероприятия должны соответствовать целям и принципам Организации.

31. Отмечая, что инициатива по комплексному глобальному управлению направлена на внедрение информационной технологии в управление конференционным обслуживанием с целью способствовать сбалансированному разделению труда между Центральными учреждениями и другими местами службы, оратор предупреждает, что уникальные аспекты каждого места службы и принцип «одинаковый класс для одинаковой работы» следует, тем не менее, уважать.

32. В заключение оратор напоминает, что Генеральная Ассамблея в своей резолюции 61/236 признала важность проведения заседаний региональных и иных крупных групп государств-членов и необходимость обеспечения устного перевода для их бесперебойной работы.

33. **Г-н Коффи** (Кот-д'Ивуар), выступая от имени Группы африканских государств, говорит, что Комитет по конференциям заслуживает высокой оцен-

ки за представление сбалансированного доклада. Хотя общий коэффициент использования конференционных услуг снизился в 2010 году на один процентный пункт, он остался выше установленного базисного показателя в 80 процентов. Тем не менее, следует и далее прилагать усилия к повышению этого коэффициента. В частности, необходимо предпринять шаги для радикального изменения продолжающейся тенденции к понижению коэффициента использования в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби. Группа также хотела бы знать, какие меры были приняты для прекращения продолжающегося снижения коэффициента использования конференционного центра в комплексе Экономической комиссии для Африки (ЭКА), и была бы признательна за предоставление дополнительной информации по строительному проекту ЭКА в отношении Дома Африки и зала заседаний №1.

34. Проблема, связанная с выходом на пенсию в ближайшем будущем значительного числа сотрудников языковых служб, вызывает беспокойство, особенно ввиду большого количества вакансий в языковых службах во всех четырех местах службы в целом и в Отделении Организации в Найроби в частности. Эта проблема усложняется продолжительным процессом найма сотрудников языковых служб. Поэтому настоятельно необходимо осуществить программу планирования преемственности, направленную на установление контактов с университетами и совершенствование процесса конкурсных экзаменов в языковые службы. Напоминая, что, согласно данным, представленным на шестьдесят пятой сессии Генеральной Ассамблеи, только один африканский университет подписал меморандум о взаимопонимании с Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, оратор просит представить обновленную информацию об этой ситуации, а также о ходе осуществления «Африканского проекта», направленного на усиление потенциала африканских стран в области конференционного обслуживания.

35. В соответствии со своей многолетней позицией, состоящей в том, что необходимо приложить все усилия к тому, чтобы обеспечить равенство между Отделением в Найроби и другими тремя основными местами службы, Группа одобряет предложение Генерального секретаря о реклассификации 11 лингвистических должностей уровня С-4 в должности

уровня С-5 в Найроби и ожидает, что Генеральный секретарь обеспечит осуществление всех инициатив, направленных на укрепление Отделения Организации в Найроби.

36. **Г-н Ямада** (Япония) говорит о том, что важно поддерживать надлежащее качество конференционных услуг в Организации Объединенных Наций и что эти услуги должны предоставляться наиболее квалифицированным и эффективным образом. Следовательно, Секретариату следует и далее стремиться к повышению эффективности в предоставлении конференционных услуг путем введения новых мер по сокращению затрат, в то время как государствам-членам при определении порядка проведения новых заседаний следует воздержаться от увеличения объема не являющихся необходимыми конференционных ресурсов.

37. Для того чтобы радикально изменить тенденцию к снижению коэффициентов использования в четырех местах службы, государства-члены должны безусловно признать, что неиспользование конференционных услуг является пустой тратой ресурсов, и предпринять дальнейшие усилия для проведения заседаний своевременно, в соответствии с графиком. Делегация его страны поддерживает меры, предложенные Комитетом по конференциям для этой цели.

38. Делегация его страны отметила обеспокоенность Консультативного комитета в связи с организацией поездок в контексте правила «близости расположения» и будет запрашивать дальнейшие разъяснения относительно его рекомендаций по этому вопросу. Что касается анализа механизмов обеспечения эффективности и подотчетности конференционного управления в четырех местах службы, предпринятого в соответствии с резолюцией 65/245 Генеральной Ассамблеи, то делегация его страны согласна с Консультативным комитетом в том, что устойчивого повышения эффективности можно добиться путем совершенствования системы подотчетности внутри Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению. В частности, делегация надеется на более рациональное управление ресурсами, выделяемыми согласно разделу 2 бюджета.

39. Делегация его страны одобряет намерение Генерального секретаря добиваться большей эффективности путем внедрения системы последователь-

ного документооборота на основе увеличения периода времени на обработку документов с четырех до шести недель и считает, что Комитету следует рассмотреть это предложение. Делегация также полагает, что идея Генерального секретаря относительно кратких отчетов похвальна и, отмечая, что описание возможной экономии средств, которая может быть достигнута благодаря этому предложению, включено в предлагаемый бюджет по программам на двухгодичный период 2012–2013 годов, настоятельно призывает Комитет всесторонне рассмотреть это предложение.

40. В заключение оратор говорит, что делегация его страны одобряет рекомендации Консультативного комитета относительно сокращения объема потребностей в ресурсах на 8 млн. долл. США по разделу 2 предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2012–2013 годов и ожидает обсуждения этого вопроса в контексте предлагаемого бюджета по программам.

41. **Г-н Баме** (Эфиопия) говорит, что, хотя делегация его страны одобряет продолжающуюся маркетинговую деятельность Генерального секретаря, направленную на повышение коэффициента использования конференционного центра в комплексе ЭКА, и поздравляет руководство Комиссии с установлением партнерских связей с различными заинтересованными сторонами с целью продвижения Аддис-Абебы как места проведения конференций и центра туризма, она обеспокоена значительным снижением коэффициента использования конференционного центра в период с 2008 по 2010 годы. Совершенно очевидно, что предстоит еще многое сделать для достижения базисного показателя в 80 процентов. Вызывает сожаление и тот факт, что помещения не поддерживаются в надлежащем состоянии, и это, вероятно, приведет к тому, что они станут менее конкурентоспособными. Строительный бум в Аддис-Абебе, в том числе строительство современных конференционных помещений, делает еще более важным осуществление предприимчивых и инновационных рекламных стратегий и обеспечение своевременного технического обслуживания центра. Делегация его страны призывает Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, в сотрудничестве с ЭКА, продолжать исследование всех имеющихся возможностей повышения коэффициента использования конференционного центра и поддержания его кон-

курентоспособности, поскольку она считает, что не все возможности были исчерпаны. Достижение этих целей потребует как четких стратегий, так и достаточных ресурсов. Важные уроки можно также извлечь из опыта управления другими конференционными центрами Организации Объединенных Наций, расположенными в городах с большим числом альтернативных конференционных помещений.

42. Что касается необходимости реконструкции Дома Африки, занимающего уникальное место в политической истории африканского континента, то делегация его страны с интересом ожидает рассмотрения ежегодного доклада Генерального секретаря о ходе работ по строительству дополнительных конференционных помещений в комплексе ЭКА, в котором должна содержаться оценка состояния существующих помещений Комиссии, в частности, Дома Африки и зала заседаний №1, в соответствии с резолюцией 65/259 Генеральной Ассамблеи.

43. **Г-н Майна** (Кения), подчеркивая важность обеспечения того, чтобы Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби было в равном положении с другими тремя местами службы в плане выделения ресурсов и заполнения штатного расписания, говорит, что многолетняя проблема наличия большого числа вакансий должна быть решена без дальнейших проволочек. Поэтому Отделу конференционного обслуживания в Найроби следует продолжать рассматривать все варианты заполнения существующих и будущих вакансий. В этой связи делегация его страны с одобрением отмечает программу Отделения Организации в Найроби по практической подготовке молодых письменных и устных переводчиков, которым еще предстоит сдавать экзамен в Организации Объединенных Наций. Она также приветствует Африканский проект и хотела бы знать, какой прогресс был достигнут в осуществлении рекомендаций первой Панафриканской конференции по подготовке письменных переводчиков и устных переводчиков для обслуживания конференций и работы на государственной службе в Африке, основным результатом которой было принятие обязательства по разработке программы получения степени магистра в области письменного и устного перевода. Будучи убеждена в том, что развитие сотрудничества с университетами обеспечит долгосрочное решение вопроса наличия большого числа вакансий в языковых службах и, в частности, в Отделении Организации в Найроби, делегация его

страны также была бы признательна за представление обновленной информации о достигнутом Департаментом прогрессе в деле подписания меморандумов о взаимопонимании с университетами, участвующими или желающими участвовать в Африканском проекте.

44. В заключение делегация его страны настоятельно призывает Генерального секретаря принять необходимые меры для повышения коэффициента использования конференционных помещений в комплексе ЭКА, что продолжает оставаться предметом озабоченности.

45. **Г-н Кумбербач** (Куба) говорит, что делегация его страны вновь высказывает свои возражения в связи с использованием помещений Организации Объединенных Наций некоторыми государствами для деятельности, враждебной по отношению к другим государствам-членам. Такие действия, нарушающие Устав и все соответствующие правила и процедуры Организации Объединенных Наций, наносят вред репутации Организации и доверию к ней. Куба будет и далее внимательно следить за ситуацией и оставляет за собой право предпринять любые действия, которые она посчитает необходимыми, для разрешения этой ситуации.

46. Несмотря на важность вопроса о том, чтобы не расходовать впустую ресурсы, предоставленные для конференционного обслуживания, делегация его страны обеспокоена последними тенденциями оказания давления на различные межправительственные органы в этой связи. Коэффициент использования, хотя и является полезным для анализа инструментом, не должен становиться препятствием для рассмотрения вопросов межправительственными органами. Чрезмерный акцент на использовании может привести к политизации вопроса. Непонятно, например, то, как можно вынуждать Комитет по взносам повысить коэффициент использования, когда ясно, что щепетильный характер вопроса, которым он занимается, требует частых неофициальных консультаций, в том числе поздно вечером.

47. Вызывает также беспокойство тот факт, что некоторые предложения, сформулированные в докладе Генерального секретаря (A/66/118), похоже, не учитывают необходимость предоставления государствам-членам разумного периода времени для анализа документации, подготовленной Секретариатом. Инициативу по внесению изменений в правила

представления документации следует рассматривать крайне осторожно. Другие предложения, в том числе связанные с подготовкой кратких отчетов и с ограничением объема документов, представляемых государствами-членами договорным органам, также противоречивы и приведут к повторению недружелюбных дискуссий, которые имели место в предыдущие годы в ответ на подобные предложения Секретариата.

48. Делегация его страны будет продолжать внимательно следить за обсуждением в Комитете других вопросов, имеющих особое значение для работы Организации, включая поддержку, оказываемую региональным и другим группам, таким как Группа 77 и Китай, а также Движение неприсоединившихся стран, и влияние генерального плана капитального ремонта на процесс обеспечения конференционного обслуживания.

49. **Г-н Шаабан** (заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению), отвечая на вопросы, поднятые делегациями, говорит, что причина снижения коэффициента использования в Отделении Организации в Найроби была связана с осуществлением текущего проекта капитальной реконструкции, затронувшей все его конференционные помещения. Теперь, когда проект почти завершен, наблюдается заметная активизация конференционной деятельности в Отделении Организации в Найроби и ожидается, что тенденция к снижению коэффициента использования будет преодолена.

50. Что касается плана управления преемственностью для языковых служб, то внимание государств-членов неоднократно обращалось на то, что Секция проведения экзаменов и тестов Управления людских ресурсов недостаточно финансируется и испытывает нехватку персонала. Учитывая, что по каждому из шести официальных языков Организации Объединенных Наций имеется шесть дисциплин, Организация должна в идеале проводить 36 различных конкурсных экзаменов каждые два года или 18 экзаменов ежегодно; однако Управление располагает ресурсами для проведения лишь части таких экзаменов на ежегодной основе. Таким образом, реестры прошедших испытания кандидатов, которыми также пользуются региональные комиссии, сокращаются. Если финансирование Секции проведения экзаменов и тестов не улучшится и количест-

во ее персонала не будет увеличено, план управления преемственностью не удастся выполнить.

51. Что касается предложения о внесении изменений в правила обработки документации и представлении документов по схеме «10-6-4», то следует понимать, что, из-за нехватки времени вследствие задержек в представлении документов некоторыми департаментами-составителями, параллельной обработки документов, включающей одновременное редактирование, подготовку справочных материалов и письменный перевод, в настоящее время избежать невозможно. Однако в случае, если время на обработку документов Департаментом будет увеличено до шести недель, то станет возможным максимизировать последовательный рабочий процесс, который является более эффективным и позволит сэкономить средства. Опыт оратора свидетельствует о том, что делегации, в особенности из небольших миссий, в любом случае часто не имеют возможности прочитывать доклады раньше, чем за один-два дня до заседания, на котором они должны обсуждаться.

52. Департамент не имеет ресурсов, специально предназначенных для установления контактов с университетами; на эти меры расходуются средства, сэкономленные в других областях. В 2008 году оратор разослал письма в постоянные миссии с просьбой проинформировать университеты в своих странах о программе установления контактов, однако получил очень ограниченное число ответов. Тем не менее, Департамент уже подписал 19 меморандумов о взаимопонимании с университетами, охватывающих программы устного и письменного перевода по всем шести официальным языкам. Он также неофициально сотрудничает с заинтересованными университетами, которые еще не правомочны подписывать меморандумы о взаимопонимании, в том числе путем консультирования и предоставления полномочий старшим письменным и устным переводчикам, находящимся в отпуске в своих странах, проводить специализированное обучение в местных университетах. Такое неофициальное сотрудничество было установлено, например, с университетами в Аргентине и Мексике.

53. Что касается проекта по разработке Panaфриканской программы получения степени магистра в области письменного и устного перевода, то ожидаемая поддержка со стороны Африканского банка развития не была реализована вследствие смены

руководства Банка. Однако Европейская комиссия выделяет преподавателей для чтения лекций по этой программе, а письменные и устные переводчики Отделения Организации в Найроби вносят свой вклад в осуществление проекта, преподавая в университете Найроби. Вторая Панафриканская конференция по подготовке письменных и устных переводчиков будет проводиться в Каире 21–23 декабря 2011 года.

54. **Г-н Коффи** (Кот-д'Ивуар), выступая от имени Группы Африканских государств, говорит, что Группа будет запрашивать дополнительную информацию по вопросу о финансировании программы установления контактов с африканскими университетами в ходе неофициальных консультаций. Что касается планирования преемственности, особенно в области письменного и устного перевода, то заинтересованным службам следует конкретизировать, является ли объем ресурсов, испрашиваемых в предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 2012–2013 годов, достаточным для решения вызывающих озабоченность проблем в области обеспечения людских ресурсов.

55. **Г-н Шаабан** (заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению), отвечая на вопросы, поднятые представителем Кот-д'Ивуара, говорит, что, к сожалению, было невозможно испросить дополнительные бюджетные ресурсы на предстоящий двухгодичный период, учитывая существующую необходимость в бюджетных ограничениях. Что касается планирования преемственности в области письменного и устного перевода, то оратор повторяет, что письменные и устные переводчики Организации Объединенных Наций, работающие в Отделении Организации в Найроби, готовят студентов университета к сдаче конкурсных языковых экзаменов в Организации. Программа стажировок является еще одним способом оказания помощи студентам в подготовке к таким экзаменам. Хотя Организация Объединенных Наций не может оказать содействие стажерам в покрытии расходов на поездки, ряд студентов из университета имени Герцена в Санкт-Петербурге прошли стажировку в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций; двое из них успешно сдали конкурсные языковые экзамены в Организации.

56. **Г-н Росалес Диас** (Никарагуа) напоминает, в ответ на комментарии заместителя Генерального

секретаря относительно предложения о представлении документов по схеме «10-6-4», что Генеральная Ассамблея приняла решение о распространении документов не менее чем за шесть недель до заседаний, и сделала это по определенным причинам. В полномочия Комитета не входит обсуждение внутренней работы постоянных миссий. Делегации обладают суверенным правом решать, когда они читают разосланные документы, однако на это решение не должны влиять задержки с публикацией. Хотя делегация его страны признает, что у Департамента большой объем работы, и он прилагает огромные усилия, с тем чтобы соблюсти правило «шести недель», правила, установленные Генеральной Ассамблеей, следует уважать.

Заседание закрывается в 12 ч. 20 м.